

Der arme Peter (H. Heine)

Arme Peter (Übers. anon.)

1. Der Hans und die Grete tanzen herum

Och Hans med sin Greta till dansen nu går

Gohlis 20. April 1857

Moderato M.M. ♩ = 96

Hans und die Gre - te tan - zen her - um und jauch - zen vor lau - ter
Hans med sin Gre - ta till dan - sen nu går, av gläd - je slår högt bans

a tempo

Freu - de. Der Pe - ter steht so still und stumm und
bjär - ta. Men Pe - ter mörk och dys - - ter står så

14 *rall.*

ist so blass wie Krei - de.
en - sam med sin smär - ta.

un poco più lento

17 *a tempo*

Der Hans und die
Ty Hans och bans

a tempo

21

Gre - te sind Bräut'gam und Braut und blit - zen im Hoch - zeits - ge - schmei - de.
Gre - ta, som brud - gum och brud, de prä - la i dräk - ter så gran - na.

25

Der ar - me Pe - ter die Nä - gel kaut und geht im Wer - kel - tags -
Den ar - me Pe - ter i var - dagsskrud ej törs bland brud - ska - ran

klei - de.
stan - na.

Der Pe - ter spricht lei - se vor sich her und
Av tå - rar nu skym's bans dyst - ra blick och

p

schau - et be - trübt auf Bei - de: "Ach! wenn ich nicht gar zu ver -
sak - ta den ar - me kla - gar: "Gud gi - ve att snart jag nu

rall.

colla parte

nünf - tig wär', ich tät' mir was zu Lei - de.»
slu - ta fick min lev - nads tung - a da - gar.»

rall.

p

rall.

2. In meiner Brust, da sitzt ein Weh
Djupt i mitt bröst jag bär ett sår

Andante appassionato M.M. ♩ = 60

Gohlis 21. April 1857

p *sostenuto*

4

7

"In mei - ner Brust, da sitzt ein Weh, das
 "Djupt i mitt bröst jag bär ett sår, mitt

rall. *a tempo*

11

will die Brust zer - spren - gen; und wo ich steh' und wo ich geh', will's
 bjär-ta som eld det brän - ner: och var jag går, och var jag står, ej

f

6

15

rall. *[p] a tempo*

mich von hin - nen drän - gen. Es treibt mich nach der Lieb - sten Näh', als
 nå - gon ro jag kän - ner. Till ben - nes hem jag ar - me gâr att

dolce

rall. *p a tempo*

19

könn't's die Gre - te hei - len; doch wenn ich der ins Au - ge seh', muss
 frid och lind - ring sö - ka; men då jag ben - ne skä - da fâr, sig

mf

23

cresc.

ich von hin - nen ei - len, muss ich von hin - nen ei - len.
 mi - na kval blott ö - ka, sig mi - na kval blott ö - ka.

cresc.

27

Ich steig' hin - auf des Ber - ges Höh', dort
 På ber - gets topp, i da - lens famn, jag

ff *p*

31

ist man doch al - lei - ne; und wenn ich still dort o - ben steh', dann
 kan ej fri - den fin - na. Jag vis - kar sak - ta ben - nes namn, och

35

steh' ich still und wei - ne, dann steh' ich still und
 stri - da tå - rar rin - na, och stri - da tå - rar

38

wei - ne."
 rin - na."

42

rall.

3. Der arme Peter wankt vorbei
Och Peter vandrar utan tröst

Moderato M.M. ♩ = 84

Gohlis 22. April 1857

p legato

5

9

13

Der ar - me Pe - ter wankt vor - bei, gar lang - sam, lei - chen - blass und scheu.
Och Pe - ter vand - rar u - tan tröst, ty kros - sat är hans ar - ma bröst.

17

21

Es blei - ben fast, wenn sie ihn seh'n, die Leu - te auf der Stras - se
 Och vart den sorgs - ne ko - san styr, som för ett spö - ke bort man

24

steh'n.
flyr.

p Die Mäd - chen
Och flic - kor -

28

sotto voce

flü - stern sich ins Ohr: "Der stieg wohl aus dem Grab her -
 na - de vis - ka dä: "Han visst ej ro i gra - ven

vor, der stieg wohl aus dem Grab her - vor? " Ach nein, ihr
fär, ban visst ej ro i gra - ven fär." Ack nej, I

mf

3

3

3

3

lie - ben Jung - frau - lein, der legt sich erst ins Grab hin -
wack - ra flic - kor små, först nu till gra - vens frid ban

mf

3

3

3

3

ein, ins Grab hin -
gär, till frid ban

rall.

rall.

3

3

3

3

a tempo

ein.
gär.
a tempo

p [legato]

3

3

3

3

45

Er hat ver - lo - ren sei - nen Schatz, drum ist das
Ty ban för - lo - rat här sin skatt, och först i

49

Grab der be - ste Platz, wo er am be - sten lie - gen mag und
gra - vens län - ga natt väl be - las kan hans bjär - tas sår och

52

schla - fen bis zum jüng - sten Tag.
stil - lad bli hans bitt - ra tår.

p a tempo [legato]

56

rall.

pp